

TEXTOS PARA LA HISTORIA DEL ESPAÑOL

XV

**REAL BIBLIOTECA DEL MONASTERIO
DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL**

Edición y estudio lingüístico de
MARÍA AGUJETAS ORTIZ



Universidad
de Alcalá

EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

Colección dirigida por Delfina Vázquez Balonga

- © De los textos: sus autores.
- © De las imágenes: Patrimonio Nacional. Real Biblioteca del monasterio de San Lorenzo de El Escorial.
- © De la ilustración de portada: “El Escorial, vista interior de la Biblioteca Material Gráfico [ca. 1873], J. Laurent”
“Imagen procedente de los fondos de la Biblioteca Nacional de España”
- © Editorial Universidad de Alcalá, 2022
Plaza de San Diego, s/n
28801 Alcalá de Henares
www.uah.es

I.S.B.N.: 978-84-18979-26-2
Depósito legal: M-20216-2022

Composición: Solana e Hijos, A. G., S.A.U.
Impresión y encuadernación: Solana e Hijos, A.G., S.A.U.
Impreso en España

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	5
2. EL ARCHIVO DE LA REAL BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE EL ESCORIAL..	7
3. CRITERIOS DE SELECCIÓN Y EDICIÓN DE LOS DOCUMENTOS.....	9
4. PROBLEMAS DE EDICIÓN.....	13
5. CRITERIOS DE EDICIÓN.....	17
6. EL MONASTERIO DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL: CONSTRUCCIÓN, MANTENIMIENTO Y ADMINISTRACIÓN A TRAVÉS DE LAS FUENTES DOCUMENTALES.....	19
7. LA LENGUA DE LOS DOCUMENTOS.....	27
7.1. Paleografía y aspectos gráficos.....	27
7.2. Grafía y fonética.....	32
7.2.1. <i>Variación gráfica</i>	32
7.2.2. <i>Vocalismo</i>	35
7.2.3. <i>Consonantismo</i>	38
7.3. Morfología y sintaxis.....	46
7.3.1. <i>Morfología nominal</i>	46
7.3.2. <i>Adjetivo</i>	47
7.3.3. <i>Pronombres y determinantes</i>	49
7.3.4. <i>Morfosintaxis del verbo</i>	55
7.3.5. <i>Régimen del verbo y sintaxis</i>	58
7.3.6. <i>Adverbio</i>	59
7.3.7. <i>Preposiciones</i>	60
7.3.8. <i>Conjunciones y nexos</i>	61
7.3.9. <i>Configuración discursiva</i>	62
7.4. Léxico.....	68
7.4.1. <i>Ámbitos referenciales</i>	68
7.4.2. <i>Léxico patrimonial</i>	71
7.4.3. <i>Onomástica</i>	84
8. CONCLUSIONES.....	89
9. BIBLIOGRAFÍA.....	93
10. DOCUMENTOS.....	99
1. Memoria de los precios de las herramientas usadas en la obra del monasterio de El Escorial (1562).....	101
2. Condiciones para hacer las paredes del plantel de la Fresneda (1563).....	115
3. Precios de los árboles frutales que se compraron para la huerta de la Fresneda (1565-1560)	121
4. Herramientas solicitadas para la obra del monasterio (1567).....	133
5. Herramientas para hacer las vidrieras del monasterio (1569).....	137
6. Ladrillos encargados para la obra del monasterio (1569).....	141
7. Recopilación de los elementos extraordinarios de la fábrica del monasterio de El Escorial (1596).....	147
8. Reliquias de Santos, Mártires y Vírgenes custodiados por el monasterio (1598).....	165

9. Encargo de ladrillos para la construcción del monasterio (1631).....	181
10. Defectos e imperfecciones encontrados en el chapado y solado de la escalera del panteón (1640).....	185
11. Objetos y piezas de bronce del panteón de los reyes para dorar (1640).....	195
12. Cuentas de la Junta de Reedificación para la restauración de la fábrica tras un incendio (1677)	201
13. Caída de un rayo en el cimborrio (1679).....	211
14. Contrato de arreglo de las campanas prioral y vicaria (1694).....	217
15. Condiciones de los órganos del crucero de la iglesia (1702).....	223
16. Tala de pinos, plantación de frutales y construcción de un estanque (1704).....	233
17. Robo de tres arrobas de plomo en el taller de vidriería por un peón (1710).....	243
18. Mejoras durante el priorato de Fray José de Talavera. Incluye una memoria de los cambios de la cañería del monasterio (1714).....	253
19. Incendio sucedido en una torre debido a la caída de un rayo (1732).....	273
20. Mal estado de los cuarteles de las guardias de infantería (1738).....	283
21. Modificaciones del órgano y la cadereta (1739).....	293
22. Falta de agua y pastos para los ganados merino y vacuno (1753).....	301
23. Construcción de nuevas alcobas en el monasterio (1755).....	317
24. Lista del vestuario que se le da a los guardas del bosque (1766).....	321
25. Condiciones de las nuevas campanas del monasterio (1760).....	331
26. Estragos que han causado cinco lobos que había en el bosque (1771).....	337
27. Listado de la ropa de sacristía (1793).....	345

1. INTRODUCCIÓN

El presente volumen contiene la edición de una selección de documentos de los siglos XVI al XVIII custodiados en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Esta conserva un amplio archivo relativo a la administración de la obra desde su fundación. Todos los documentos poseen gran valor histórico, pues permiten hacernos una idea cabal del proceso de construcción, el mantenimiento de la *fábrica* e incluso de los detalles más menudos. Esta gran obra fue simultánea al asentamiento de la corte en Madrid. Ello dio lugar a una serie de transformaciones lingüísticas que, dada su centralidad geográfica y política, se difundieron con rapidez.

Además de contener información histórica muy valiosa acerca de la obra del monasterio, estos fondos, elaborados por personas de distinta condición social, desde la reina hasta los proveedores de materiales, aportan datos relevantes acerca de las modificaciones que afectaron al castellano. El análisis lingüístico refleja algunas variaciones gráficas, fonéticas, morfosintácticas y léxicas que fueron claves en la evolución del español del centro peninsular.

La razón por la que se han seleccionado documentos de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial reside en la heterogeneidad de personas llegadas desde distintos puntos de la Península que se ocuparon del abastecimiento de material para su fabricación y reformas posteriores, así como de su servicio y abastecimiento. Además, debe subrayarse la riqueza léxica de los documentos escogidos para el estudio. Estos desvelan qué materiales y herramientas se usaron, puntos fuertes y débiles de la obra, así como los dispares infortunios que pusieron en juego la continuidad de alguno de los espacios del monasterio. No obstante, el material aportado no solo tiene un alto valor dentro de la filología, sino que también alcanza otras áreas de conocimiento cercanas, como la historia, paleografía y diplomática.

Este nuevo volumen de *Textos para la historia del español* se inscribe en el ambicioso proyecto ALDICAM¹, dirigido por P. Sánchez-Prieto Borja, que tiene por objeto la recuperación de parte de los fondos de la Comunidad de Madrid. El grupo de investigadores ha elaborado un corpus documental y un atlas que muestra las diferencias y similitudes lingüísticas de las distintas zonas de la comunidad madrileña; el estudio comprende desde el siglo XIII hasta el XIX. Una de las hipótesis de partida de ALDICAM es que el habla que se origina en Madrid tras el cambio de la corte en 1561 tiene un peso importante en la forja del español moderno. La investigación se ha centrado en documentación de diversa índole, desde cartas privadas hasta partidas de bautismo. Se excluye cualquier texto literario, real y eclesiástico porque al estar más normalizada la lengua y presentar enunciados fijos no contiene, por lo general, ninguna particularidad geográfica; asimismo, suelen transmitirse a través de fuentes impresas que modifican la lengua autoral. El atlas diacrónico² que los estudiosos han realizado muestra las posibles variables fonéticas, morfosintácticas y léxicas de la región a lo largo del tiempo.

En las páginas que siguen, se explica el origen de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial y por qué se han seleccionado documentos de los siglos XVI-XVIII vinculados con la obra, reformas y administración (§2 y 3). Asimismo, se reconstruye la historia del monasterio en base a la información extraída de los textos (§6). Se especifican también los problemas de edición (§4), así como los criterios de edición (§5). El estudio lingüístico se divide en aspectos paleográficos (§7.1), gráfico-fonéticos (§7.2), morfosintácticos (§7.3) y léxicos (§7.4). Finalmente, se exponen las conclusiones (§8), las referencias bibliográficas y los documentos editados para el estudio que forma parte del proyecto ALDICAM. Ha de mencionarse que, siguiendo el modelo de la colección THE, la edición de cada texto consta de cabecera, transcripción paleográfica y presentación crítica. Las citas proceden de la edición crítica, aunque las particularidades gráficas y fonéticas responden a las formas paleográficas.

¹ *Atlas Lingüístico diacrónico e interactivo de la Comunidad de Madrid*: <<http://aldicam.blogspot.com.es>>.

² ALDICAM LYNEAL <<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/lyneal/aldicam-cm.htm>>.

2. EL ARCHIVO DE LA REAL BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE EL ESCORIAL

Los eruditos de mediados del XVI consideraban que la fundación de una institución que se encargase de aunar códices, manuscritos, impresos, entre otros era muy importante. Esta idea fue desarrollada por el cronista Juan Pérez de Castro en su *Memoria a Felipe II sobre la utilidad de juntar una buena biblioteca*³, donde destacó las ventajas para la conservación documental y propuso Valladolid para levantarla. Felipe II regresó a España en 1559, después de la victoria de San Quintín, con la idea de fundar un lugar en el que honrar las almas de sus padres, Carlos I de España e Isabel de Portugal, y dar gracias al mártir San Lorenzo, ya que pensaba que este le había ayudado a ganar la batalla. No fue Valladolid el lugar elegido para la fábrica, sino El Escorial. En la carta que Felipe II escribió para la gran obra se observa que, además de ordenar construir un monasterio, una basílica, el panteón real, el convento para los monjes jerónimos, el hospital, el colegio de artes y sagrada teología, se debía levantar una biblioteca. Así pues, puede considerarse que Felipe II creía fundamental la protección del conocimiento y la palabra escrita. La construcción de la biblioteca del monasterio supuso, en definitiva, un cambio en la concepción del atesoramiento de manuscritos e impresos. Hasta la segunda mitad del siglo XVI, estos tesoros se encontraban, principalmente, en bibliotecas de distintos monasterios, catedrales o particulares. Podría decirse que Felipe II se inscribe en la tradición de reyes poseedores de libros, como lo fue su bisabuela Isabel I (Ruiz García, 2004: 142).

La Real Biblioteca custodia el rico y valioso fondo documental que conforma el archivo monasterial. Mediavilla Martín (2010) analizó y agrupó los textos; todo ello quedó reflejado en el *Inventario de documentos sobre el Real Monasterio del Escorial en el Archivo de su Real Biblioteca* (2010). En él se encuentra una breve descripción de los

³ El texto lo descubrió Gonzalo Santonja; lo editó y publicó en 2003 con el respaldo de la Consejería de Educación y Cultura de Valladolid.

documentos fechados entre 1560 y 1883: asunto, autor, destinatario y año. El contenido de estos fondos abarca la construcción, el mantenimiento y otros detalles de la administración de las propiedades reales, lo que permite recrear la intrahistoria del monasterio: vidas de frailes, reyes o vecinos, obras, administración e incluso incendios.

Mediavilla creó tres bloques en función del volumen de la tipología documental. El primero de ellos abarca los relativos a censos y juros, dehesas y posesiones, nuevo rezado y bulas de cruzada, reedificación y administración de capellanes reales. El segundo grupo contiene los referentes a beneficios y capellanías, cabañas merinas, contribuciones y subsidios, diezmos y primicias, jerónimos, jurisdicción del Real Monasterio del prior, licenciado Miranda, partidos, pleitos, privilegios y exenciones, procuración y real fábrica. El tercero recoge un pequeño número de manuscritos dedicados al culto, lana, langosta, libranza y cartas de pago, limosnas y donativos, mayordomía de su majestad y médicos.

3. CRITERIOS DE SELECCIÓN Y EDICIÓN DE LOS DOCUMENTOS

El estudio abarca la época de los Austrias, puesto que es una etapa de revolución y estabilización. Los cambios que se produjeron en la estructura fónica de la lengua trajeron consigo el nacimiento del español moderno (Cano Aguilar, 2005: 825). El polimorfismo, la variación y la pluralidad de las normas, progresivamente, desaparecieron del nivel morfosintático; de este modo, se asentó la regularidad y relativa homogeneidad de las normas del español (Girón Alconchel, 2005: 860). Los hábitos gráficos de los impresores contribuyeron a esta normalización; la creación de la Real Academia Española en 1713 apenas tuvo influencia práctica en el siglo XVIII, aun tras publicar diversas normas —prólogo del *Diccionario de Autoridades*, en el que se establecen los criterios lexicográficos y ortográficos—. A pesar de esta estandarización, conviene matizar que, aunque hubo un notable aumento de personas que accedían a la lectura o escritura, estas no lo hacían en igualdad de condiciones; por lo que la capacidad de leer y escribir se distribuiría de forma distinta entre los diferentes grupos sociales (Bello, 2016: 12).

Se ha tenido en cuenta que los monjes y las personas vinculadas al monasterio venían de distintas partes de España como, por ejemplo, los frailes jerónimos que procedían del monasterio de Yuste (Cáceres). Una de las principales particularidades de los escritos es que forman parte de la cotidianeidad. Por un lado, se sitúan los escritos de los monjes, que relatan los sucesos que han dado lugar al deterioro de algunas estancias —caída de un rayo, incendios, entre otros—. Por otro lado, se encuentra la documentación escrita por maestros de obras, donde detallan el material necesario para las reparaciones —tejeros, carpinteros e incluso vidrieros—.

El trabajo de Mediavilla ha sido indispensable en la selección de documentos. Tras analizar decenas de facsímiles, finalmente, son veintisiete los que se han editado y estudiado. El reparto por siglos es de ocho del XVI⁴, seis del XVII y trece para el XVIII. La elección

⁴ El estudio no abarca el siglo completo, dado que la fábrica del monasterio se inició en 1563. El primer documento vinculado a la obra data de 1562, en él se expone un encargo de herramientas que se usarían en la obra.

desigual se debe al propósito de elaborar un microcorpus escorialense relativo a las obras y gestión; de este modo, el núcleo lo constituyen aquellas piezas referidas a la organización, planificación, mejoras y pedidos que se llevaron a cabo en la *fábrica*. Se obtiene así una mayor coherencia temática y, por tanto, lingüística, al menos en el plano léxico.

A continuación, se incluye un cuadro que revela la elección de documentos y su reparto por siglos.

Signatura	Asunto	Año	Lugar	Tipología documental
SIGLO XVI				
Caja I-12 Escorial 1	Memoria de los precios de las herramientas usadas en la obra del Monasterio de El Escorial. Se nombran los distintos herreros que llevaron a cabo la tarea de hacer las herramientas y la cantidad de metal usado.	1562	s.l. [Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España]	Testamentos e inventarios/ lista de precios
Caja I-20 ^a Escorial 2	Condiciones por las que se deben hacer las paredes del plantel de la fresneda.	1563	s.l. [Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España]	Informes y relaciones/ informes
Caja I-47 Escorial 3	Memoria de los precios de los árboles frutales que se compraron entre 1565 y 1570 para la huerta de la Fresneda.	1565- 1570	s.l. [Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España]	Cartas de compraventa y contratos/ contratos
Caja I-88 Escorial 4	Herramientas solicitadas para la obra del monasterio. Tenazas para subir piedra.	1567	s. l. [Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España]	Cartas de compraventa y contratos/ contrato
Caja II-34 Escorial 5	Herramientas para hacer las vidrieras del monasterio.	1569	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Testamentos e inventarios/ lista de herramientas
Caja II- 119 Escorial 6	Ladrillo de froga.	1569	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Cartas de compraventa y contratos/ contratos
Caja XIII-15 Escorial 7	Recopilación de los elementos que se podían encontrar en la fábrica del monasterio de El Escorial. Se indica el nombre de los vendedores, lo que se compra y el precio.	1596	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Cartas de compraventa y contratos/ contratos
Caja XV-3 Escorial 8	Exposición de las Reliquias de Santos, Mártires y Vírgenes que se encuentran en el Monasterio de El Escorial; se añaden las festividades de cada uno de ellos.	s.f. [ca.1598]	s.l. [Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España]	Testamentos e inventarios/ inventario de reliquias
SIGLO XVII				
Caja XVI, 16 Escorial 9	Carta privada en la que se encargan unos determinados ladrillos a Julio Blanco, tejero, para la construcción del Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial.	1631	s.l. [Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España]	Cartas de compraventa y contratos/ contratos

Caja XVI, 36.1 Escorial 10	Defectos e imperfecciones encontrados en el chapado y solado de la escalera del panteón, y enumeración de las soluciones convenientes.	1640	s.l. [Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España]	Informes y relaciones/ informe
caja (17) XVII-25.3 Escorial 11	Maestro de carpintería expresa las medidas de la armadura que se ha de hacer para el dormitorio, así como la madera usada y su coste.	1672	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Cartas de compraventa y contratos/ contratos
Caja XVIII, 19.1. Escorial 12	Carta en la que se informa de las cuentas de la Junta de Reedificación para la restauración de la fábrica tras el incendio, puesto que, tras la inspección regular, el gobernador del consejo consideró que las cuentas presentadas no reflejaban la cantidad de dinero gastado.	1677	(s.l. [Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España])	Informes y relaciones/ informe
Caja XVIII, 37 Escorial 13	Carta privada escrita por el prior Fray Domingo de Ribera en la que informa a la reina sobre la caída de un rayo en el cimborrio. Y contestación de la reina donde lamenta lo ocurrido.	1679	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Cartas privadas/ carta privada
Caja XIX, 39 Escorial 14	Contrato de arreglo de las campanas prioral y vicaria. Se especifican las partes a reparar y cuánto costó.	1694	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Cartas de compraventa y contratos/ contrato
SIGLO XVIII				
Caja XX,6.2 Escorial 15	Informe de las condiciones que han de cumplir los dos órganos que se situarían en el crucero de la iglesia.	1702	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Informe y relaciones/ informe
Caja XX, 11 Escorial 16	Borrador de informe en el que se citan la tala de pinos bajos del monte de Navaluengas, para dejar las encinas de calidad, la plantación de árboles frutales en la Fresneda y la orden de hacerse un estanque en la Sierra del Agua.	1705	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Informe y relaciones/ informe
Caja XX, 33.2 y 33.3 Escorial 17	Declaración que trata el robo de tres arrobas de plomo en el taller de vidriería por un peón al que le dieron la llave. Declaración tomada por el licenciado Losada.	1710	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Actas y declaraciones/ declaración de testigos
Caja XX, 47.1 y 47.2 Escorial 18	Memoria de las mejoras del Monasterio de El Escorial durante el priorato de Fray José de Talavera. Incluye una memoria de los cambios de la cañería del monasterio.	1714	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Informe y relaciones/ informe
Caja XXI, 63, 1. Escorial 19	El prior del monasterio escribe al rey Felipe V sobre un incendio sucedido en una torre debido a un rayo que cayó.	1732	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Cartas privadas/ carta privada
Caja XXII, 26 Escorial 20	Informe de Sebastián de la Cuadra en la que manifiesta el mal estado de los cuarteles de las guardias de infantería. Respuesta del maestro de la Real Fábrica de San Lorenzo, que reafirma el deplorable estado de los cuarteles.	1738	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Informes y relaciones/ informe

Caja XXII, 33 Escorial 21	Informe sobre las condiciones que han de cumplir las modificaciones del órgano y la cadereta.	1739	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Informes y relaciones/ informe
Caja XXIV, 10 Escorial 22	Informe acerca de la falta de agua y pastos para los ganados merino y vacuno. Incluye información proporcionada por un testigo del lugar.	1753	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Informe y relaciones/ informe
Caja XXIV, 29.2 Escorial 23	Relación en la que Pedro Gordillo pregunta por el lugar donde han de colocarse unos cuadros para, así, iniciar la construcción de nuevas alcobas en el monasterio por órdenes de Fernando VI.	1755	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Informe y relaciones/ relación
Caja XXV, 61 Escorial 24	Lista del vestuario que se le da a los guardas del real bosque de San Lorenzo.	1766	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Testamentos e inventarios/ inventario de ropa
Caja XXV, 6.1 Escorial 25	Condiciones que han de reunir las nuevas campanas del monasterio y el precio de cada arroba de metal que se emplee.	1760	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Informe y relaciones/ informe
Caja XXVI, 38, 2. Escorial 26	Carta privada para el marqués de Grimaldo en la que se informa de los estragos que han causado cinco lobos que había en el bosque.	1771	Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Cartas privadas/ carta privada
Caja XXIX, 57 Escorial 27	Listado de la ropa de sacristía entregado por el padre fray Alejo de Alocén al padre fray Francisco Villegas, sacristán mayor del monasterio.	1793	s.l. [Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España	Testamentos e inventarios/ inventario de ropa

4. PROBLEMAS DE EDICIÓN

La historia textual de los documentos responde a los avatares históricos del momento; son producto de la complejidad burocrática ya asentada con Carlos V. Sin duda, son unos ricos testimonios para la historia de la obra magna de Felipe II. Los veintisiete documentos están manuscritos con tinta ferrogálica y su estado de conservación es bueno. Los documentos manuscritos estudiados son los originales, por lo que pueden extraerse con facilidad los rasgos que determinan su grado de elaboración.

En general, se ha detectado una mayor rapidez y descuido de la escritura en los informes y las listas de materiales. A menudo, presentan una o varias palabras tachadas, que se enmiendan en el interlineado o en el margen, como en *Escorial 1*, que corresponde a una lista de herramientas, o *Escorial 16*, que contiene el borrador de un informe. Estas enmiendas entre líneas, habitualmente, aparecen desordenadas y alteran el discurso. Por este motivo, los vocablos o segmentos tachados solo se señalan en la transcripción paleográfica. Las notas en los interlineados se incorporan en el discurso y los segmentos tachados se suprimen en la presentación crítica.

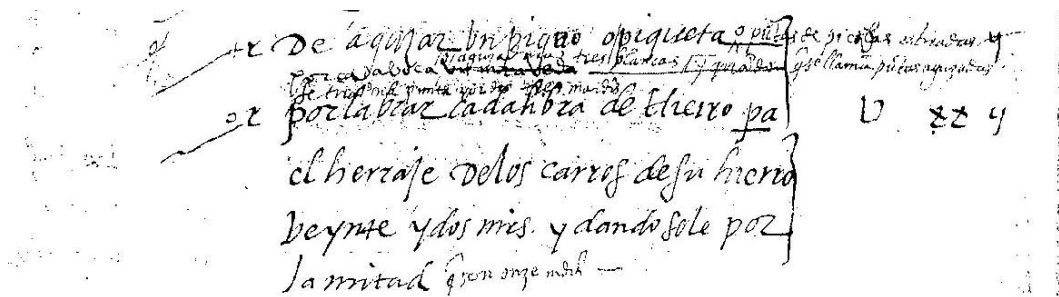


Figura 1. Memoria de los precios de las herramientas (*Escorial 1*)

de aguzar un açadon en la boca de aguzar un piquo o piqueta [interlineado: o pu<n>tas de picolas estriadas]

por cada boca [*tachado*: vn maravedi] [*interlineado*: aguzada mas tres blancas] [*interlineado*: q<ue>se llama<n> pu<n>tas aguzadas | se truxo cada punta por dos tres mar<ave>dis]

por labrar cada libra de Hierro p<ar>a el herraje delos carros desu hierro veynte y dos m<araved>is y dandosele por la mitad [*interlineado mano 2*: q<ue> son onze m<arave>dis] (Esc. 1 h1r24-30, 1562)

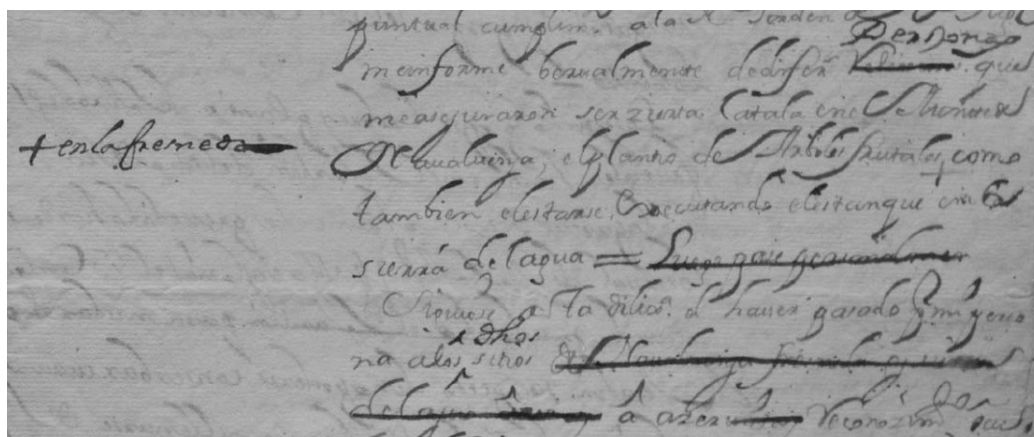


Figura 2. Borrador de informe en el que se citan la tala de pinos bajos del monte de Naualuengas (Escorial 16)

meinforme beualmente de difer<entes> [*tachado*: relaciones] [*interlineado*: personas] que me aseguraron ser zierta latala Enel Montte de Naualuenga, el plantio de Arboles frutales [*margen*: en la fresneda] como tambien el estarse executando el estanque en la sierra del agua: [*tachado*: Luego pase personalmen]

Siguiose esta dilix<encia> el hauer pasado p<or> mi persona alos [*interlinado*: d<ic>hos] sitios [*tachado*: de Naualuenga fresneda y sierra del agua arriua y] a azer [*tachado*: * * *] reconozim<iento> (Esc. 16 h1r15-22, 1705)

Tachar es la forma más común de corregir un error, pues se cuentan hasta 61 veces —18 pertenecen al XVI, 3 al XVII y 40 al XVIII—. Tan solo un documento datado en 1753 (Escorial 22) cuenta con otro método de enmienda, el sobrescrito: “Fran<cisco> Fernandez Molinillo Procura<dor> sindico G<ene>ral deesta d<ic>ha villa, [*tachado*: de] [*sobrescrito*: y] ganadero enella, de quien [...]” (Esc. 22 h2v1-2, 1753).

Las notas al margen también son habituales; no solo se utilizan para rectificar los términos tachados, sino que pueden ser aclaratorias e incluso completar la información aportada en el texto principal (a). Otras, sin embargo, resumen o enuncian el contenido del párrafo que comienza (b y c).

- (a) los encañados que con el transcurso del tiempo se an roto y perdido, faltando el agua nezesaria. Y así me lo ha asegurado Miguel de Vildemon [*margen*: que haze ofizio de maestro mayor | y arquitecto en este real | Sitio, con cuya asistencia | se ace al referido estanque] (Esc. 16 h2r 11-14, 1705).
- (b) [*margen*: Auto] Jure y declare Juan Garzía Morajela, como se pide, y, fecho, se oiga (Esc.17 h1v19-20, 1710).
- (c) [*margen*: Declaraz<ion>] En el dicho sitio de San Lorenzo el Real, a veinte y un {h 2r} {1} días del mes de septiembre del año de mil setezientos y diez, {2} para que declare Juan Garzía Moraleja (Esc. 17 h1v27-h2r1-2, 1710).

En ocasiones, el escribano se autocorrige; para ello se sive de la fórmula de matiz oral “digo”. De esta manera, queda reflejado el error de escritura inicial: “que todo mon-tó la dicha mayor suma de maravedís, digo, que es lo que costó el porte cuarenta y seis reales” (Esc. 7 h3v 27-29, 1596); “el calendario pone 18, digo el martirologio” (Esc. 8 h1v52-53, [1598]); “un rejistro lleno principal (de tres puntos), digo de cinco caños por punto” (Esc. 15 h1r13-14, 1702).

5. CRITERIOS DE EDICIÓN

Las pautas seguidas en el estudio son las dictadas por la serie monográfica *Textos para la Historia del Español*. Las transcripciones paleográficas y las presentaciones críticas están sujetas a los patrones establecidos por la red CHARTA⁵. Las cabeceras siguen los criterios de la colección THE y, además, toman base de los de CHARTA y ALDICAM, aunque las peculiaridades de los documentos, en ocasiones, me han llevado a apartarme de ellos. La complejidad de definir el ámbito en el que se circunscriben los documentos se debe al fin con el que se elaboraron. ALDICAM plantea varios ámbitos de emisión: legislativo⁶, judicial⁷, económico⁸, administrativo⁹, eclesiástico¹⁰, señorial, notarial y privado¹¹.

La fábrica y gestión de una institución eclesiástica es la base de ellos, por lo que en raras ocasiones se tratan temas clericales. Por ello, gran parte de los textos se han considerado privados —*Escorial 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27*— y se han relegado al ámbito eclesiástico aquellos escritos por un religioso —*Escorial 8, 12, 13*—. Respecto a la tipología documental, se han clasificado, atendiendo a sus características discursivas (§7.3.9), en *testamentos e inventarios, informes y relaciones, cartas de compraventa y contratos y cartas privadas*, aunque, en definitiva, traten la administración del monasterio. Otro dato de la cabecera a destacar es el escribano, puesto que no siempre se conoce y pocas veces se hallan fórmulas como

⁵ Red CHARTA: <<https://www.redcharta.es/criterios-de-edicion/>>

⁶ Ordenanza, reglamento, estatuto y fuero.

⁷ Parte, emplazamiento, sentencia, ejecutoria, auto, diligencia, judicial, demanda, alegación, petición, pleito y causa.

⁸ Postura, remate y libro de contabilidad.

⁹ Correspondencia, notificación, oficio, pregón, bando, misiva, edicto, decreto, acuerdo, informe, moción, pesquisa, certificación, diligencia administrativa, solicitud/ instancia, petición, alegación, recurso, memorial y contrato.

¹⁰ Certificación de bautismo/ matrimonio/ defunción/ entierro, libros de bautismo/ matrimonio/ defunción, matrícula de confesión, carta de profesión y reglamentos.

¹¹ Compraventa, arras, arrendamiento, préstamo, testamento, donación, censo, notas de abandono, cartas privadas, billetes y apuntes.

la fize escribir, por mandado de o pasó ante mí, ya que es una formulación propia de la diplomática real medieval. Además, ha de tenerse en cuenta el proceso elaborativo de estos documentos; aunque tienen una función administrativa, no encajan con los tipos convencionales, sino que se caracterizan por una formulación directa, como corresponde a la finalidad práctica de los mismos. Quienes elaboraron estos documentos fueron oficiales de la obra, religiosos, contratistas... cuya perspectiva no es la de los funcionarios de la corona. Así pues, se explica esta formulación más directa: “Digo que todo esto es de mi obligación, pues tengo presente todo cuanto es necesario para la total correspondencia en que é de dexar esta obra con la otra” (Esc. 21 h1v18-21, 1739).

A continuación, se muestra un caso que planteó estas dudas, como la de inscribirlo en el ámbito eclesiástico, o la ausencia de la fórmula del escribano.

Escorial 8

GITHE

ALDICAM

Patrimonio Nacional. Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, caja (15) XV-3

s.f. [ca.1598] (s.l. [Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Escorial, Madrid, España])

Papel

Eclesiástico

Testamentos e inventarios/ inventario de reliquias

Humanística

Fray José de Sigüenza (<...>)

Mujer: Emisor No, Firmante No, Escribiente No, Destinataria No

Exposición de las Reliquias de Santos, Mártires y Vírgenes que se encuentran en el Monasterio de El Escorial; se añaden las festividades de cada uno de ellos.

Transcriptor: María Agujetas Ortiz. Revisor: Pedro Sánchez-Prieto Borja

Palabras clave: *reliquias, santos, mártires, festividades*

Una vez completada la edición de los documentos, se procede al trazo histórico en el que se enmarca el contenido, dado que, en cierto modo, influye en la lengua. Después, se analiza la lengua desde los planos gráfico, fonético, morfológico, sintáctico, discursivo y léxico. Los datos se han contrastado, principalmente, con los documentos del corpus de ALDICAM, para conocer las semejanzas y diferencias entre las soluciones lingüísticas de la Comunidad de Madrid y las del monasterio, y también con el corpus CODEA. Finalmente, se presentan unas breves conclusiones acerca de las particularidades lingüísticas de los documentos remitidos desde el monasterio.